

BORRADOR DE PROCEDIMIENTO PARA LAS ACTUACIONES EN EL LIBRO GENEALÓGICO DEL CABALLO DE PURA RAZA ESPAÑOLA

El siguiente texto tiene por objeto regular las actuaciones de los ganaderos y de la asociación encargada de la llevanza del Libro Genealógico, para la inscripción de los caballos de PRE en los diferentes registros de la raza, así como las obligaciones de los ganaderos en cuanto a los plazos, formularios y solicitudes que debe respetar y las tarifas que debe satisfacer como contraprestación en razón de los servicios realizados por la citada asociación.

The following information serves to regulate the actions of both breeders and the breeders' association charged with the responsibility of maintaining the PRE StudBook, including the inscription process of PRE horses, and associated breeder obligations such as submission deadlines for requesting services, correctly completed forms, and fees paid to the governing StudBook association.

El espíritu de este procedimiento es que el ganadero encuentre el menor número de cambios, en lo que a la gestión de su ganadería se refiere. Para ello cuenta con entre 20 y 25 veterinarios especialistas en équidos que, autorizados por el Libro, actuaran como VETERINARIOS DELEGADOS de este. Comprometiéndonos a realizar una gestión rápida y eficaz en las tramitaciones de todas las actuaciones que se deriven de la llevanza del Libro Genealógico del Pura Raza Español (En adelante, LG PRE).

Our desire is that the breeder encounters the least number of changes pertaining to the management of his farm. To this effect, between 20 and 25 equine veterinarians have been authorized to act as STUDBOOK DELEGATE VETERINARIANS (in Spain). We pledge to manage the StudBook efficiently, including the timely completion of all PRE StudBook procedures.

Para dar servicio a todos los ganaderos que crían PRE, tanto en España como en el resto del mundo, la oficina del Libro genealógico, con sede en la ciudad de Sevilla, cuenta con una sofisticada red de INTRANET que enlaza tanto a los Delegados del Libro en territorio nacional, como a las organizaciones o asociaciones internacionales reconocidas para cada una de las zonas o países que se determinen. Todo ello utilizando una moderna aplicación informática diseñada especialmente para las especificidades de nuestra raza.

To best serve all PRE breeders, in Spain as well as throughout the rest of the world, the StudBook offices, located in Seville, Spain, have at their disposal a sophisticated INTRANET network to interface with national StudBook Delegates and recognized international organizations and associations. This network is designed especially for the particularities of our breed and will facilitate effective communication between

all interested parties.

En este procedimiento figuran nuevas expresiones con las que todos los relacionados con el deben estar familiarizados como son:

Following are new expressions and vocabulary with which we must all become familiar :

Ganadero criador, aquel que posee y cría caballos, guardando su actual código de ganadero.

(Ganadero criador)Breeder, owns and breeds horses, using existing breeder's code number.

Ganadero, aquel que posee caballos pero no desarrolla ninguna actividad relacionada con la cría. En este caso el LG PRE le asignara un código provisional, a efectos de seguir la trazabilidad del producto en lo que a su titularidad se refiere.

(Ganadero)Owner non-breeder, owns horses but does no breeding activity. A provisional code will be assigned to the owner by the StudBook so that the horses owned by such a person can be known to the StudBook.

Titular/titularidad, con este término nos referiremos al que, hasta ahora, se le denominaba “propietario”, todo ello debido a que el LG PRE no constituye en ningún caso registro de propiedad.

(Titular/titularidad) Owner/ ownership, previously referred to as “ proprietor”; the change is due to the fact that the PRE StudBook is not considered a property registry.

Dos serán los cambios mas significativos en la gestión del LG PRE: la separación de la figura de ganadero arriba expresada, con la aparición de un importante documento, como es la Carta de Titularidad, que acredita la misma ante el LG PRE, contando en su reverso con una diligencia de venta, que asegura de manera rápida y eficaz los cambios de Titularidad y la actualización inmediata de los estados de ganadería.

Two changes will be the most significant: the distinction between breeders and owners, as described above, and the creation of a new document called the Ownership Card (Carta de Titularidad), which will, after submission of a bill of sale, designate a horse's owner. This document will ensure efficient and timely transfers of ownership and up to date accuracy of all breeders and owners farm listings.

Otro, la ampliación de las formas de pago puestas a disposición del ganadero, como son los cajeros automáticos, pasarelas de pago y la tradicional de ventanilla, con un servicio personalizado para nuestro LG.

An additional change is the expansion in payment options available to breeders and owners. They will include ATMs (in Spain), online deposit, and the traditional (Spanish)in-bank services personalized for the StudBook. International associations will also accept payment as before.*

Con objeto de llevar a cabo esta tarea se desarrolla el siguiente procedimiento, basado en la comunicación entre el ganadero, el delegado del Libro, el laboratorio y la oficina central del Libro Genealógico, a través de las solicitudes, formularios, y documentos que se detallan en este procedimiento.

To facilitate understanding of all P.R.E. StudBook procedures specific details follow elaborating the necessary communication among breeders and/or owners, delegate veterinarians, the laboratory, and the main StudBook offices such as the completion of services requests and the required forms and documentation for each StudBook activity.

DELEGADOS DEL LIBRO GENEALOGICO DE PURA RAZA ESPAÑOLA

VETERINARY DELEGATES OF THE P.R.E. STUDBOOK (THIS SECTION ONLY APPLIES TO VETERINARIANS IN SPAIN,)

Los veterinarios designados por ANCCE como delegados del LG PRE tendrán a su cargo los productos de PRE de la zona para los que han sido designados, siendo responsables de cuantas actuaciones en relación con el LG PRE se soliciten. Del mismo modo, atenderán las demandas de los ganaderos PRE, en lo que a los diferentes procedimientos se refiere, siendo responsables ante la central del LG del cumplimiento exacto de los plazos de sus actuaciones expresados en este procedimiento.

Veterinarians designated by ANCCE as P.R.E. StudBook delegates in Spain will be responsible for all P.R.E. foals in the vet's assigned zone as well as all requests for P.R.E. StudBook services. These vets are responsible to the central offices of the P.R.E. StudBook, and must comply with published deadlines for completing the requested procedures.

Recibirán del ganadero las solicitudes de servicio correspondientes a las actuaciones que a él le competen, que llevarán a cabo una vez les sean ordenadas por la oficina del LG PRE, por las que percibirá, por parte del ganadero, las tarifas aprobadas por el LG PRE en el momento de la actuación. Solo están autorizados a cobrar los gastos de desplazamiento a partir de la cuarta visita (incluida), a la misma explotación y ganadero durante el mismo año. En el caso de las comunidades insulares, los gastos de desplazamiento del delegado a otra isla que no sea la de su residencia habitual serán compartidos entre los ganaderos afectados en proporción a los productos solicitados al LGPRE,

Service requests received from breeders and/or owners will be completed upon receipt of payment by the StudBook offices. Vets may only charge transportation charges after the fourth visit to the same breeder/owner at the same location in the same year. In the case of rural communities, travel charges will be shared among affected breeders and/or owners in proportion to the services requested by each.

Si por cualquier circunstancia, el veterinario no cobrase sus servicios con antelación o en el momento de su actuación, ésta quedara suspendida de pleno derecho, estando autorizado a cobrar los gastos de desplazamiento marcados, como consecuencia de la repetición de una actuación ajena a su voluntad.

If a vet must return to a farm to collect payment that was not rendered at the time of the original services, travel charges as previously described may apply.

En aquellas zonas donde el delegado puede compatibilizar su trabajo en el LG PRE con el ejercicio de su profesión veterinaria, la atención de las actuaciones y el seguimiento de los procedimientos será en todo momento responsabilidad del delegado titular de la zona.

In zones where the delegate veterinarian combines P.R.E. StudBook requests with other standard veterinarian service calls, conscientious completion of StudBook service requests are the primary responsibility of the delegate vet.

En las zonas donde el delegado desarrolla su labor con dedicación exclusiva para el LG PRE, deberá comunicarlo a éste en casos de ausencia por fuerza mayor, para el nombramiento de un suplente que asegure las actuaciones en su zona.

In zones where the delegate veterinarian practices solely StudBook related services, any absence due to unforeseen circumstances must be reported to the StudBook offices so that a substitute delegate may be named and any interruption of services will be avoided.

Así mismo deberán asistir, previa convocatoria, a cuantas actividades relacionadas con el LG PRE se organicen tanto dentro como fuera de su zona de actuación, con ocasión de actividades objeto del esquema de selección del PRE, tales como concursos morfológicos, tribunales de reproductores calificados etc.

Delegate vets, when given advance notice, must attend P.R.E. StudBook related events in an outside of their designated zone such as horseshows, qualified tribunals, etc.

SOLICITUD DE SERVICIO SERVICE REQUEST

Estos documentos los tendrán disponibles los delegados del LG PRE o a través de la Web Oficial del Libro Genealógico (www.lgpreancce.com). En él se encuentran relacionadas todas las actuaciones que el ganadero puede solicitar, en lo que a sus productos se refiere, entendiéndolos éstos como los que figuren en su estado de ganadería en el momento de la solicitud.

These forms will be available through StudBook delegates or on the official StudBook website (www.lgpreancce.com). The form will list the available services a breeder and/or owner may request pertaining to their horse, as long as that breeder and/or owner is the breeder/owner of record with ANCCE at the time of the request.

Cumplimentada por el ganadero en todos sus términos, pagadas las tarifas correspondientes al servicio solicitado (ver sistemas de pago) y acompañada por los documentos que para cada caso se especifican en ella, tras su presentación ante el delegado de su zona, organización u asociación internacional, o en la oficina central del Libro Genealógico, desencadena todas las actuaciones necesarias para satisfacer lo solicitado en la misma. Se rellenará una solicitud por cada tipo de servicio,

independientemente del número de productos que se propongan.

Upon breeder/owner conditions being met, fees paid for any P.R.E. StudBook service requested (see previously discussed payment options), all required completed forms submitted through either a zone delegate, an authorized international organization or the central P.R.E Studbook offices, the procedure to complete a service request will begin. A separate service request for each type of requested service must be submitted, independent of the number of horses involved.

La solicitud de servicio se presentara ante el delegado del LG PRE de su zona, si ha solicitado uno de los siguientes servicios;

Service requests (in Spain) for the following activities must be presented to the delegate vet of the corresponding zone. Outside of Spain, they must be presented to the authorized StudBook delegate organization or association.

- **Solicitud de código de ganadero.**
 - **Breeder's code application**
- **Identificación para la inscripción.**
 - **Inscription**
- **Identificación para la renovación de documentación**
 - **Document renovation (correction)**
- **Aptitud básica de reproducción (1ª valoración)**
 - **Revision, basic (first look)**
- **Solicitud de analítica.**
 - **Blood analysis**

Para que estos servicios se puedan realizar será necesario:

The following steps are required to receive services:

1º.- Cumplimentar la solicitud de servicio acompañada de los documentos que en cada caso se requiera.

1. Complete the Service Request form and provide all required associated documentation for the requested service.

2º.- Tramitarla a través del veterinario delegado del LG ó directamente con la central del LG.

2. Submit the above through the StudBook delegate or directly to the Central StudBook office.

3º.- Ingresar la tarifas correspondientes, mediante los sistemas autorizados por el LG PRE, (cajero automático, ventanilla o a través de una pasarela de Internet).

3. Pay the corresponding fees via one of the StudBook approved methods (see payment methods above)

4º.- Una vez comprobada la solicitud y su pago correspondiente, la central del libro se pondrá en contacto con el veterinario y le comunicará la autorización para la prestación del servicio. Una vez determinada la fecha del mismo el solicitante deberá aportar previamente o en el momento de la prestación, la documentación original que se requiera para cada actuación.

4. Once the completed Service Request and payment have been received, the StudBook office will authorize the appropriate delegate veterinarian to provide the requested service(s). The service petitioner must provide originals of all required documentation for their requested service at or before the time of the delegate veterinarian's service.

5º.- Los productos deberán reunir los requisitos zoonosanitarios y de bienestar animal que determina la legislación vigente, así como tener un grado de manejo acorde a su edad, de manera que permita realizar las actuaciones de forma rápida y segura

5. Horses must be in compliance with current sanitation and health law regulations, and be adequately well behaved to enable the rapid and safe performance of the required services.

Se considerara que la Solicitud de Servicio es válida, una vez realizada la actuación a que hubiera lugar y el delegado haya recibido el importe de la tarifa correspondiente.

The Service Request becomes valid once the service has been rendered and payment has been received by the delegate veterinarian

Es aconsejable que el ganadero, en lo posible, agrupe sus solicitudes y el concepto de las mismas, al objeto de optimizar el tiempo y los recursos, tanto del delegado veterinario como de la central del LG PRE.

We advise breeders and/or owners to present their Service Requests in similar groupings of service types requested as much as possible in order to optimize the time and resources required of the delegate veterinarian and the Studbook central office.

La solicitud de servicio se presentara ante la central del LG PRE, si solicita;

Service Requests for the following will be submitted directly to the StudBook (or through the appropriate authorized international organization if outside of Spain).

• Aptitud Básica para la Reproducción (2ª valoración)

- Basic Revision (2nd look)**

- **Valoración de reproductores calificados (1ª y 2ª valoración)**
 - **Qualified Breeding Stock Status (1st and 2nd look)**
- **Valoración de reproductores de élite**
 - **Elite Breeding Stock Status**
- **Duplicado de Documento de Acompañamiento**
 - **Duplicate Passport**
- **Duplicado de Carta de Titularidad**
 - **Duplicate Ownership Card**
- **Cambio de nombre**
 - **Horse name change**
- **Cambio de Titularidad (diligencia de venta)**
 - **Change of Ownership**
- **Certificados (exportación o inscripción)**
 - **Certificates (exportation or inscription)**

Del mismo modo se considerara válida dicha solicitud, cuando esté cumplimentada en todos sus apartados, se aporten los documentos que se solicitan y se haya efectuado el pago de las tarifas correspondientes.

Service Requests for the above services are considered valid once all required documentation and fees for the requested service have been received by the StudBook office.

Los ganaderos que críen sus productos fuera de España dirigirán estas solicitudes a los organismos o asociaciones reconocidas por el LG PRE.

Breeders and/or owners of P.R.E. horses outside of Spain submit Service Requests and all associated documentation and fees to the organization or association authorized by the P.R.E. StudBook in their country.

SOLICITUD DE CODIGO DE GANADERO CRIADOR

BREEDER'S CODE APPLICATION

Cualquier persona física o jurídica que posea ejemplares de Pura Raza Española y desee solicitar actuaciones al LG PRE, deberá estar en posesión del correspondiente código de ganadero, solicitándolo de la forma que se expresa a continuación.

Any person, or their legal representative, who possesses P.R.E. horses and wishes to request services of the P.R.E. StudBook must have a Breeder's Code, obtained through the method described below.

Se realizará a través del delegado de la zona que se corresponda con el código postal del lugar de estabulación de sus productos. Para su tramitación será necesario presentar:

Application is made to the delegate of the zone corresponding to the postal code of the location of the horse(s). Outside of Spain, application is made to the authorized StudBook delegate association or organization. The following documentation is required:

- **Solicitud de código de ganadero: relleno en todos sus apartados**
 - **Breeder's Code Application: each section completed**
- **Estado inicial de ganadería: donde figuran todos los ejemplares del "nuevo ganadero" con su código y nombre completo en el caso de estar ya inscritos o, en caso contrario, con el número de certificado de cubrición. Este documento estará acompañado de las cartas de titularidad, certificados de cubrición o documentos de preinscripción, debidamente diligenciados, en lo que a su venta se refiere.**
 - **Inicial Farm Report: listing each P.R.E. horse of the petitioning breeder and its codigo number if it is already inscribed, or the breeding (covering)/birth certificate number if not yet inscribed. In addition, the following documents must be present for each horse: Bill of sale, completed breeding (covering)/birth certificate or pre-inscription document.**

Una vez aceptados los documentos por el delegado del LG PRE, se le asignará un código provisional de ganadería, con el que podrá rellenar la Solicitud de Servicio, al objeto de pagar las tarifas previstas para el mismo en un plazo de 15 días naturales.

Once these documents are accepted by the StudBook delegate, a provisional code number will be assigned to the breeder that will be used to complete the Service Request in order to pay the required fees for the Breeder's Code Application. Payment must be effected within 15 days of the assignment of the provisional code number.

El solicitante recibirá, en la dirección indicada en su documentación, el código de ganadero definitivo, con el que podrá solicitar las cartas de titularidad de sus nuevos productos, no estando, en este caso, sujeto al fuera de plazo por la tramitación de dichas cartas.

The petitioner will receive their definitive Breeder's Code to the address on their application; the Breeder's Code may then be used to request Ownership Cards for new foals, subject to the established deadlines for such requests.

SOLICTUD DE CODIGO DE GANADERO

OWNER'S CODE APPLICATION

En el caso de que el Nuevo propietario de un producto de PRE no solicite el código de ganadero criador, pero desee ser el titular del producto, deberá igualmente solicitar un código de ganadero provisional al delegado veterinario de su zona, para poder realizar la solicitud de servicio correspondiente a la diligencia de la Carta de Titularidad de su Nuevo producto.

In the event that a new owner of a PRE horse does not apply for a Breeder's Code, but still wants to be the owner of record of the horse, they must apply for a provisional Owner's Code from the delegate veterinarian (or association) of their zone in order to apply for the Ownership Card for their horse.

La superación del plazo establecido para el pago de la tarifa arriba expresada, conllevará la calificación de fuera de plazo y para su tramitación se añadirá el recargo fijado al efecto.

If the fee for the Owner's Code is not paid within the designated time frame, the application will be considered late and the designated late fee will apply.

CERTIFICADO DE CUBRICION

BREEDING AND BIRTH CERTIFICATE

Es el documento básico de la gestión del Libro en lo que a inscripción se refiere. Será solicitado por cada Titular al delegado del Libro correspondiente a su zona, del cual recibirá, en el número que desee, los certificados numerados y cumplimentados con los datos del semental para el que se solicitan.

This is the basic document for inscription. The desired number of forms must be requested and received from the Studbook delegate of the owner's zone. Each form is numbered and will have data corresponding to the stallion for which the form is requested.

Este certificado es un documento autocalcable de tres hojas, las cuales una vez realizada la cubrición y debidamente cumplimentado en todos sus apartados, tienen el siguiente destinatario:

The Breeding and Birth Certificate is a three page self-carbon-copying document. Once completed it must be distributed in the following manner:

- Ejemplar para el Titular de la yegua madre; (diligencia de venta), (al reverso figura el certificado de nacimiento); deberá ser entregado en el momento de la cubrición, al Titular de la yegua, el cual lo entregará en el momento de la identificación del producto al veterinario delegado, que posteriormente lo remitirá a la central del LG PRE.

- Original copy to the owner of the mare (with sale documentation if applicable) (the birth certificate is located on the reverse of the breeding certificate page); this copy should be given to the mare owner at the time of covering. The mare owner will need to submit this original document when applying for inscription of the foal (to the delegate veterinarian in Spain, or

to the appropriate international association).

Diligencia de venta; En caso de venta de la yegua preñada, el comprador deberá enviar una copia del mismo, dentro de los 15 días siguientes a la fecha de su compra, junto a la carta de Titularidad de la madre, a la central del LG PRE para la expedición a su nombre del Documento de Acompañamiento y de la Carta de Titularidad.

- **Sale diligence; in the case of sale of a pregnant mare, the buyer must send a copy of the breeding & birth certificate within 15 days of the purchase of the mare and the mare's Ownership Card to the StudBook delegate to have the Ownership Card and the Passport changed to the new owner's name.**
- **Ejemplar para el Titular del semental; de uso personal para el ganadero.**
 - **One copy is retained by the Stallion owner for personal record keeping.**
- **Ejemplar para el delegado del LG PRE; una vez realizada la cubrición deberá ser remitido al veterinario delegado del LG para usos estadísticos y de trabajo antes del 31 de diciembre de cada año.**
 - **One copy for the StudBook records for statistical use, must be remitted prior to December 31 each year.**

Este documento podrá ser solicitado y descargado en la página Web del LG PRE.

This document may also be downloaded from the StudBook webpage (three copies must be downloaded)

PROCEDIMIENTO DE IDENTIFICACION PARA LA INSCRIPCION EN EL LIBRO GENEALÓGICO DE PRE

IDENTIFICATION PROCEDURES FOR INSCRIPTION INTO THE PRE STUDBOOK

Con objeto de inscribir en el LG PRE a un producto a “título de nacimiento” se establecen los procedimientos de identificación e inscripción que se detallan a continuación:

The following procedures have been established to permit the exercise of a PRE foal's birthright of inscription.

IDENTIFICACIÓN:

IDENTIFICATION:

Este procedimiento se inicia tras presentar la solicitud de servicio correspondiente acompañada de la fotocopia del certificado de cubrición / nacimiento, haber realizado el pago correspondiente a dicho servicio (ver formas de pago y precios), a pie de madre, dentro de los 6 primeros meses de vida del producto, y figurar como Titular de la yegua madre.

This process begins after the owner of record of the mare presents the Service Request, the Breeding and Birth Certificate (or a copy, if in Spain), and payment (see payment options) while the foal is at the mother's side and not yet 6 months old.

Una vez aceptada dicha solicitud, y dentro de los 30 días siguientes, el delegado veterinario de su zona o personal autorizado, se presentará en el lugar designado para realizar la identificación del/los productos, consistiendo en la implantación de un microchip homologado proporcionado por la central del LG, la realización de la reseña gráfica (según normativa internacional) y la toma de muestra. Tras estas actuaciones el delegado confeccionará el documento de preinscripción (triplicado autocalcable) con los siguientes destinatarios:

Once the Inscription Service Request has been activated, within the next 30 days the StudBook delegate veterinarian of the applicant's zone (for Spanish applicants) will do the identification of the foal(s) including implantation of the PRE StudBook designated microchip, descriptive diagram (in compliance with international norms) and blood sampling. Upon completion of these actions, the StudBook delegate veterinarian will complete the triplicate self-carbon-copying Pre-Inscription Document, to be distributed as follows:

1º) Ejemplar para el LG PRE.

1) One copy to the PRE StudBook.

2º) Ejemplar para el Interesado (Diligencia de venta)

2) One copy to the interested party (in case of sale)

3º) Ejemplar para el Laboratorio (acompañando a la muestra de sangre)

3) One copy to the laboratory (accompanied by the blood sample)

El delegado remitirá la muestra extraída al laboratorio, en forma y manera establecida mediante procedimiento particular al efecto, estando los costes de envío incluidos en las tarifas establecidas.

The StudBook delegate veterinarian will transmit the blood sample to the laboratory in the prescribed manner, the mailing costs being included in the established fees.

El Titular del producto cuenta, a partir de este momento, con un documento oficial expedido por el delegado del LG PRE, como es el Documento de Preinscripción.

The owner of record of the foal, at this point will receive the official Pre-Inscription Document issued by the PRE StudBook.

Diligencia de venta; En caso de venta de un producto, el comprador deberá enviar una copia del documento de preinscripción, debidamente diligenciado, a la oficina del LG PRE para la expedición a su nombre de la Carta de Titularidad. Como en todos los procedimientos la remisión del documento se hará dentro de los 15 días siguientes a la fecha de la compra. Es muy importante tener en cuenta que esta

diligencia de venta no será válida para el cambio de titularidad en el LG PRE, si una vez recibida por la oficina central del LG, la documentación original ha sido remitida al titular que solicitó su inscripción.. En este caso, habría que cumplimentar la diligencia de venta nuevamente en la Carta de Titularidad.

Sale diligence; in the case where a foal is sold, the buyer must send a copy of the Pre-inscription document to the PRE StudBook (or, it's international delegate if outside of Spain) to effect a change of ownership on the Ownership Card. This must be done **within 15 days of the date of sale, as in all cases. It must be noted that this change of ownership request will not be valid if the original documentation for inscription has already been returned to the original owner of the foal (and the inscription petitioner). If this is the case, a new sale diligence and change of ownership must be requested.**

En cualquier caso la venta de un producto con este documento no acredita su futura inscripción al LG PRE.

In any case, the sale of a foal with the Pre-Inscription document is not a guarantee of its inscription into the PRE StudBook.

Tras la respuesta afirmativa del laboratorio, (filiación compatible) el producto se considera plenamente identificado, con lo que se inicia el procedimiento de inscripción en el LG PRE. En caso contrario se comunicará al ganadero el dictamen desfavorable del laboratorio(incompatibilidades) quedando anulado el citado procedimiento hasta una nueva solicitud de servicio (analítica) donde se ratifiquen, o en su caso se propongan otro(s) progenitores.

Upon affirmative confirmation of parent verification from the laboratory, the foal is considered identified and the inscription process into the PRE StudBook is begun. In the case of negative lab results for parent verification, the breeder will be notified, and the inscription request is nullified until a Service Request for re-analysis contests the first results, or other parents are presented for verification.

La superación del plazo establecido para el pago de la tarifa arriba expresada, conllevará la calificación de fuera de plazo, y para su tramitación se añadirá el recargo fijado al efecto.

Non-payment for the above services within the designated time frame will constitute a late application and the designated late fee will apply.

El procedimiento de la identificación no será superior a 90 días.

The identification process will not exceed 90 days.

INSCRIPCIÓN

INSCRIPTION

Identificado el producto, se inicia en la oficina central del LG, el procedimiento de inscripción al nacimiento en el LG PRE, que consta de las siguientes actuaciones:

Identification of a foal begins the process of inscription of the same in the StudBook office. The process consists of the following actions:

a.- Asignación del nombre propuesto (de acuerdo a la normativa internacional) seguido del número romano correspondiente, que distinga a productos con el mismo nombre.

a.- Assignment of a proper name (in accordance with international norms) followed by a roman numeral, which differentiates foals with the same name.

b.- Registro, con asignación del UELN (Universal Equestrian Life Number) más el número de código correspondiente a su año de nacimiento en el Libro de Registro.

b.- Registration, with assignment of a UELN (Universal Equestrian Life Number) plus a code number corresponding to the foal's year of birth in the StudBook.

c.- Expedición del documento de acompañamiento del producto (pasaporte internacional), de acuerdo con las directivas comunitarias y la normativa española. Dicho documento, además, contiene:

c.- Issuance of the international passport (documento de acompañamiento), in accordance with Spanish local and national regulations. Additionally, the passport will contain:

o Carta de Titularidad del producto; a separar de la primera hoja del pasaporte, es el documento acreditativo, a efectos del LG, de la titularidad del ejemplar expresado en la misma. Al reverso de esta, figura una diligencia de venta de obligado cumplimiento para las transferencias de titularidad del équido. En caso de cotitularidad el titular que figure en primer lugar, ostentará la representación del producto a efectos del LG PRE.

- Ownership Card for the horse; this separate page is the StudBook accredited ownership document. The reverse side of the Ownership Card must be completed in case of sale of the horse to effect transfer of ownership. In the case of joint ownership, the first owner listed will be the person with authority to request StudBook services for the horse.**

o Certificado de Inscripción; en el figura toda la información relativa al nacimiento, orígenes y criador del citado producto. Así como su pertenencia a los diferentes registros de reproductores (principal, calificado o élite).

- Inscription Certificate; contains all birth, origin, and breeder information relevant to the horse, as well as its reproductive status (basic, qualified, or elite).**

o Carta Genealógica; con expresión de sus ascendientes hasta la tercera generación.

- Genealogy Card; showing three generations of the horse's bloodline.**

o Identificación; firmada por el delegado que la realizó, comprende el microchip, filiación, reseña gráfica y escrita del producto, así como un apartado para la actualización de la misma.

- **Identification Card; signed by the identifying delegate veterinarian of the horse, including microchip number, parentage, written and graphic descriptions and a section for additions or corrections**

o Diferente secciones; que corresponden a visados, vacunaciones, controles de medicación, etc.

- **Other sections to record visas, vaccinations, medical controls, etc.**

d.- Remisión al ganadero del Documento de Acompañamiento, a la dirección que haya marcado a este efecto.

d.- The above will be sent to the breeder at the address of record from the application.

El procedimiento de la inscripción no será superior a 90 días.

The Inscription process will not exceed 90 days.

PROCEDIMIENTO DE VALORACION DE REPRODUCTORES

REVISION PROCESS

Para acceder al “Registro Principal de Reproductores”, que a su vez contiene los registros de reproductores calificados y de élite, es necesario acreditar la aptitud básica de reproducción cuyo procedimiento se detalla a continuación:

To be eligible for the ‘Registry of Revised Horses’, which includes Qualified and Elite status horses, Basic revision must first be granted. The process is as follows:

CERTIFICADO DE APTITUD BASICA

BASIC REVISION CERTIFICATION

La presentación de la solicitud de servicio debidamente cumplimentada, acompañada de los documentos que en ella se solicita y una vez satisfecho las tarifas establecidas, da origen al procedimiento de valoración del producto.

The Revision process begins upon submission of a completed Service Request for same, accompanied by any required documentation and correct fees.

Dentro de los 30 días siguientes a la aprobación por parte del delegado del LG PRE de la solicitud, este procederá a su valoración en el lugar indicado en la misma, siendo necesario, en dicho acto, la presentación de la documentación original del producto y que esta sirva para su correcta identificación. Caso contrario, antes de esta valoración deberá solicitar una renovación de documentación, según procedimiento establecido al efecto.

Within 30 days of the acceptance of the Service Request by the StudBook, a revision site will be assigned (for applicants within Spain) where the owner of record must present the horse with its original documentation to verify the horse’s identification.

If necessary, a Service Request for correct documentation for horse identification must be made prior to the revision.

Si el ejemplar se ha considerado “APTO”, el ganadero recibirá en el momento, el certificado de aptitud básica de reproducción, que contendrá la siguiente información:

If the horse passes Revision (considered ‘APTO/A’), the breeder/owner will receive a certificate of Basic Reproductive aptitude at the time of the Revision containing the following information:

- **Medidas zoométricas**
 - **Zoometric measurements**
- **Superación de los defectos descalificantes**
 - **Certification of lack of disqualifying defects**
- **Número de acceso al registro principal de reproductores**
 - **Breeding registry access number**
- **Anotación en el documento de acompañamiento su pertenencia al registro principal, mediante la viñeta acreditativa.**
 - **Reproductive status officially noted in the designated location on the International passport page (Documento de Acompañamiento).**

En caso de no superar esta valoración el ganadero recibirá, en el mismo acto, una notificación con expresión del motivo de su no aptitud, sin que se haga anotación alguna en su documento de acompañamiento.

If a horse fails its first presentation for Revision, the breeder/owner will receive notification of such as the time of the presentation, but no notation will be added to the international passport at this time.

Todos los ejemplares tienen derecho a una segunda valoración, solicitándose del mismo modo, con indicación expresa de que se trata de su segunda valoración, y cuya solicitud de servicio deberá ser enviada, en este caso, a la oficina central del LG PRE, el cual designará el personal autorizado para esta nueva valoración, diferente al de la primera, estando autorizado a cobrar gastos de desplazamiento al ganadero que se deriven de dicha actuación tal y como se refleja en el cuadro de tarifas anexo.

All horses that fail their first Revision presentation have the right to be presented for Revision a second time. The request process for the second revision presentation is the same as the original request process. The second revision will be conducted by a StudBook authorized revision agent other than the person who conducted the first. The second revision agent is authorized to charge travel expenses to the revision petitioner as outlined in the ANCCE fee card.

TRIBUNAL DE REPRODUCTORES CALIFICADOS

QUALIFIED TRIBUNALS

Al solicitarlo el ganadero, quedara registrado en la oficina del Libro, y será convocado en tiempo y forma a los Tribunales de Reproductores Calificados que se convoquen, en virtud de las peticiones recibidas. Cada ejemplar dispondrá de dos convocatorias para adquirir la condición de Reproductor Calificado.

A breeder/owner may petition the StudBook office for a horse to be considered a Qualified Tribunal. The horse will remain as basic revision status until such time as the volume of requests for Qualified consideration justifies the convocation of such. As with the basic revision level, each horse may be presented two times for Qualified status.

Los reproductores que adquieran esta condición serán inscritos en el registro de reproductores calificados y en su documentación figurará la viñeta acreditativa de dicha condición.

Horses that are granted Qualified status will be entered into the StudBook Qualified Registry, and their international passport will officially reflect their Qualified status.

REPRODUCTOR DE ELITE

ELITE STATUS

Una vez desarrollado por completo el esquema de selección, donde es posible alcanzar esta categoría para ciertos reproductores, sus propietarios deberán solicitarlo a la oficina central del LG PRE, la cual en virtud de los meritos y procedimientos expresados en el citado esquema, procederá a su inscripción en el registro de reproductores de élite, y a su anotación en la documentación del producto mediante la colocación de la viñeta acreditativa.

If a horse meets all the requirements to be considered for Elite Status, a breeder/owner may petition the StudBook office for consideration. Once the qualifying merits have been verified the horse will be entered into the StudBook Elite Registry, and their international passport will officially reflect their Elite status.

DUPLICADO DE DOCUMENTACION

DUPLICATION OF DOCUMENTS

La solicitud de un duplicado, bien sea del Documento de Acompañamiento o de la Carta de titularidad, se entenderá como la emisión por parte del LG PRE de dichos documentos con los mismos datos que obren en los archivos de éste. En el nuevo documento figurará en todos sus apartados la palabra “DUPLICADO”.

Requests for duplicate documentation, whether for an international passport or an ownership Card, will be effected using the data on record with the StudBook. The

duplicate document will be stamped 'DUPLICATE' in all its sections.

El ganadero lo recibirá en la dirección indicada en su expediente según su solicitud de código ganadero.

A breeder/owner will receive a requested duplicate document at the address of record of their breeder/owner's code application.

RENOVACION DE DOCUMENTACION

DOCUMENT RENOVIATION

Para aquellos productos que no dispongan de la documentación en vigor, aquellos que requieran completar su identificación, (fecha de nacimiento, sexo, etc.) se podrá solicitar este servicio, que conlleva una identificación completa (ver identificación para la inscripción) y la posterior emisión del Documento de Acompañamiento y Carta de Titularidad (si procede).

For horses without current documentation, breeders may request this service upon complete identification (see identification procedures for inscription) and the StudBook will then issue an international passport and ownership card.

CAMBIO DE TITULARIDAD

TRANSFER OF OWNERSHIP

La documentación de los nuevos productos incorpora la carta de Titularidad al documento de acompañamiento, la cual hay que separar y guardar cuidadosamente.

Newly inscribed horses documentation will include an ownership card with the international passport. The ownership card is separate from the passport, and must be carefully safeguarded.

En el caso de venta de un producto la carta deberá ser diligenciada en su reverso, fechada, firmada por el vendedor y el comprador. Una vez en poder del comprador, éste deberá remitirla a la oficina central del LG PRE, antes de haber transcurrido 15 días. A continuación y una vez recibida, el LG expedirá una nueva a nombre del comprador y la recibirá en la dirección indicada en su expediente.

In case of sale of a horse, the reverse side of the ownership card must be appropriately completed with the date of the sale and signatures of both the seller and the buyer. The buyer must then send the ownership card to the StudBook (or its international delegate) **within 15 days of the date of sale. Once received, the StudBook (or its international delegate) will issue a new ownership card to the new owner, which will be sent to that person's address of record.**

La superación del plazo establecido para remitir la carta debidamente diligenciada, conllevará la calificación de 'fuera de plazo' y para ser admitida se añadirá el recargo fijado al efecto.

If a horse's new owner does not send the completed ownership card within 15 days of the date of sale, the transfer of ownership will be subject to the designated late fee.

CERTIFICADOS

CERTIFICATES

Se podrán solicitar dos tipos de certificados:

Two types of certificates may be requested:

- De exportación; cualquier producto de PRE que cambie de país de estabulación deberá ir acompañado del correspondiente certificado de exportación expedido por la central del LG PRE y presentado a su llegada al nuevo país a la asociación u organización que gestione el stud-book de la raza

- **Exportation; any PRE horse that changes country of domicile must be accompanied by their corresponding exportation certificate issued by the PRE StudBook and presented upon arrival in the new country to the authorized StudBook delegate organization.**

- De inscripción; certificado expedido por la central del LG PRE, para los efectos que solicite el ganadero

- **Inscription; certificate issued by the PRE StudBook upon request by a breeder/owner**

CAMBIO DE NOMBRE

HORSE NAME CHANGE

Cualquier ganadero podrá solicitar a la central del LG PRE el cambio de nombre para cualquiera de sus productos. Recibirá un duplicado de la documentación del producto de que se trata, con la salvedad que aparecerá entre paréntesis el nombre original del producto.

A breeder/owner may petition the PRE StudBook for a name change for any of his/her horse(s). Duplicate documentation will be issued for the affected horse(s), with the original name of the horse(s) appearing in parentheses.

SOLICITUD DE ANALITICA

ANALYSIS REQUEST

Este servicio implica una analítica con objeto de realizar una de las siguientes acciones, que deberá marcar en la Solicitud de Servicio.

The following analyses may be requested. The desired analysis must be checked on the Service Request.

- Genotipado; para aquellos productos ya inscritos, de los que no se dispone de

fórmula genética en la base de datos del LG PRE.

- **Genotype; for horses which have already been inscribed in the PRE StudBook, but whose DNA does not yet exist in the PRE StudBook database.**
- **Control de identidad; para cualquier producto que figure inscrito en el LG PRE y que se disponga de su fórmula genética.**
 - **Identity control; for a horse already inscribed in the PRE StudBook and for whom DNA samples exist.**
- **Control de filiación; si un producto resultara incompatible en su identificación, el Titular podrá ratificarse o proponer nuevos progenitores, marcando esta casilla en la solicitud de servicio.**
 - **Parent verification; if a horse tests as incompatible in the identification process, the owner of record may request verification of the incompatibility or propose testing of new parents, specifying this on the Service Request.**

El LG PRE podrá, en cualquier momento, tomar y analizar cuantas muestras considere necesario con objeto de preservar la fiabilidad del LG PRE, reservándose las acciones a que hubiera lugar como consecuencia de los dictámenes emitidos por el laboratorio.

In order to preserve the validity of the PRE StudBook, additional blood samples may be taken from any horse when considered necessary due to the results of previous lab analysis.

PRIMER ESTADO INICIAL DE GANADERIA

FIRST INITIAL FARM REPORT

Este documento debe ser enviado por todos los criadores en su primera relación con el LG PRE ANCCE con objeto de actualizar sus datos personales, los de su representante ante el LG PRE y los de su ganadería.

This document must be completed and submitted by all breeders/owners of PRE horses to establish a record of existence with the PRE StudBook and update their personal information, that of their representative and that of their farm.

Si bien la Carta de Titularidad evita el envío anual de los estados de ganadería, se hace necesario, al objeto de conocer exactamente el estado de todas ellas, que todos los ganaderos o titulares de caballos de Pura Raza Española envíen este documento cumplimentado en todos sus apartados para así poder emitir las Cartas de Titularidad a los productos ya inscritos.

The ownership card eliminates the need for annual submission of farm reports. However, it is imperative for all breeders/owners of PRE horses to submit a fully completed First Initial Farm Report in order for the PRE StudBook to maintain accurate and current information of the state of all farms, and to be able to efficiently issue proper Ownership Cards for the horses that are now inscribed.

SISTEMAS DE PAGO

PAYMENT OPTIONS

Posteriormente a completar la solicitud de servicio en todos sus apartados y para que esta tenga validez (solo un servicio por solicitud), se debe efectuar el pago del servicio solicitado, conforme a las tarifas establecidas, en una de estas tres modalidades:

A fully completed Service Request becomes active upon payment of established fees for each service. A separate service request must be submitted for each service requested. Payment may be effected through the following methods:

Pago en ventanilla: presentación de la solicitud de servicio en cualquier oficina de La Caixa, donde el empleado de la entidad reconoce el documento y, tras introducir los datos de éste, cobra la cantidad especificada en el mismo, recibiendo en ese instante el ganadero un recibo de dicho pago, que guardará para sí, sin ser necesario su envío al LG PRE.

Bank payments: Service Request payments will be accepted at all branches of La Caixa bank in Spain. Upon presentation of the service request, the bank employee will charge for any service requested and issue a receipt verifying payment. The Service Request petitioner keeps the receipt as proof of payment for their records.

Pago por Internet: desde el portal de Internet www.lgpreance.com, ya sea por línea abierta (cliente de Caixa) o con su tarjeta de crédito, el ganadero podrá pagar los servicios solicitados, recibiendo un recibo similar al expresado en el apartado anterior.

Internet Payment: payment for requested PRE StudBook services is accepted through the website www.lgpreance.com via bank transfer (clients of Caixa) or with a credit card. A receipt as described in the previous section will also be issued.

Pago por cajero: a través de la red de cajeros de La Caixa, dentro del servicio de pagos a terceros y siguiendo las instrucciones que se detallan a continuación, el ganadero podrá efectuar el pago de todas sus solicitudes.

ATM deposits: Service request payments may be satisfied (in Spain) using the La Caixa ATM option of third party payments, according to the system instructions.

En las tres modalidades de pago, cinco son los datos imprescindibles a la hora de rellenar la solicitud de servicio;

The following information is necessary to effect any of the above three payment methods;

- **Código de entidad:** figura en un código de barras en el encabezamiento de la solicitud de servicio.
 - **ANCCE reference number:** appears in the bar code at the top of the Service Request form.

- **Código de ganadero: el código del solicitante con sus 10 dígitos.**
 - **Breeder's or Owner's Code: petitioner's code consisting of 10 digits.**
- **Código de servicio: cifra de tres dígitos que identifica el servicio a realizar**
 - **Service Code: three digit number identifying the particular service requested**
- **Resumen de pago (nº de ejemplares): debe coincidir con los ejemplares expresados en la solicitud.**
 - **Payment Summary (Number of horses): must coincide with the horses listed on the service request**
- **Resumen de pago (importe a pagar).**
 - **Payment Summary (Monetary amount).**

ACTUALIZACION DE RESEÑA

UPDATING DESCRIPTIVE INFORMATION

Cualquier delegado del LG PRE podrá llevar a cabo una actualización de reseña, sólo en lo que a marcas pelos se refiere, reflejando dichos cambios en el documento de acompañamiento, en la página y lugar establecido al efecto.

A StudBook delegate may make changes in an international passport to the description of a horse pertaining its markings in the section designated for such.

GANADEROS INTERNACIONALES

INTERNATIONAL BREEDERS/OWNERS

Aquellos ganaderos que crían sus productos fuera de España podrán dirigirse a las organizaciones u asociaciones de sus respectivos países que tengan firmados convenios de colaboración para la gestión del LG PRE. En dichos convenios estarán reflejados los procedimientos y las actuaciones que el LG PRE tiene delegadas en dicho organismo.

Breeders and owners of PRE horses outside of Spain should contact the organization or association in their respective countries that hold a collaborative Protocol with the PRE StudBook of Spain. The procedures of the Spanish PRE Studbook will be reflected in the procedures of these international delegate associations and organizations.

PREGUNTAS FRECUENTES
FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

¿CUÁL ES LA PRIMERA GESTIÓN QUE DEBEN REALIZAR LOS GANADEROS?

WHAT IS THE FIRST ACTION THAT BREEDERS/OWNERS SHOULD TAKE?

-LOS GANADEROS DEBEN ENVIAR, A LA MAYOR BREVEDAD POSIBLE, EL PRIMER ESTADO INICIAL DE GANADERÍA DEBIDAMENTE CUMPLIMENTADO AL LG PRE

OWNERS MUST SUBMIT AS SOON AS POSSIBLE THE COMPLETED FIRST INITIAL FARM REPORT

¿CON QUIÉN PUEDO CONTACTAR PARA LAS ACTUACIONES DE MI GANADERÍA RELACIONADAS CON EL LIBRO GENEALÓGICO?

WHO DO BREEDERS/OWNERS CONTACT FOR PRE STUDBOOK SERVICES FOR THEIR FARM/HORSE(S)?

- ANCCE NOMBRARÁ, PARA CADA ZONA, UN VETERINARIO DELEGADO DEL LG QUE ATENDERÁ TODAS LAS DEMANDAS DE LOS GANADEROS O CRIADORES. EL NOMBRE DEL VETERINARIO DESIGNADO EN CADA ZONA PODRÁ SER CONSULTADO EN LA OFICINA CENTRAL DEL LG PRE O EN www.lgpreancce.com

-
IN SPAIN, ANCCE WILL DESIGNATE A STUDBOOK DELEGATE VETERINARIAN FOR EACH ZONE, WHOSE NAME CAN BE FOUND THROUGH THE PRE STUDBOOK OFFICE OR VIA THE WEBSITE www.lgpreancce.com. OUTSIDE OF SPAIN, CONTACT THE STUDBOOK DELEGATE ORGANIZATION OR ASSOCIATION

¿QUÉ SERVICIOS SE DEBEN SOLICITAR A TRAVÉS DEL DELEGADO Y CUALES A TRAVÉS DE LA CENTRAL DEL LG PRE?

WHAT SERVICES SHOULD BE REQUESTED VIA THE DELEGATE VETERINARIAN AND WHICH SHOULD BE REQUESTED THROUGH THE PRE STUDBOOK OFFICE?

THIS QUESTION/ANSWER NOT APPLICABLE TO THE U.S.A.

- A TRAVÉS DEL DELEGADO:

Solicitud Código Ganadero

Identificación para Inscripción

Identificación para Renovación Documentación

1ª Valoración de Aptitud Básica

Solicitud Analítica

- A TRAVÉS DE LA OFICINA CENTRAL DEL LG PRE:

2ª Valoración de Aptitud Básica

1ª y 2ª Valoración Reproductores Calificados

Valoración Reproductor Élite

Duplicado Carta de Titularidad

Duplicado Documento Acompañamiento

Cambio Nombre

Cambio de Titularidad (Diligencia de Venta)

Certificados (exportación o inscripción)

**¿DÓNDE PODRÉ CONSEGUIR LOS DIFERENTES DOCUMENTOS?
(SOLICITUDES DE SERVICIO, CERTIFICADOS DE CUBRICIÓN, ETC)**

**WHERE CAN THE DIFFERENT FORMS BE OBTAINED? (SERVICE
REQUESTS, BREEDING AND BIRTH CERTIFICATES, ETC.)**

- A TRAVÉS DE LOS VETERINARIOS DELEGADOS DEL LG DE LA ZONA CORRESPONDIENTE
- A TRAVÉS DE LA WEB OFICIAL DEL LG PRE: www.lgpreancece.com
- A TRAVÉS DE LA OFICINA CENTRAL DEL LG

**-FROM THE PRE STUDBOOK WEBSITE: www.lgpreancece.com
-FROM THE ANCCE DESIGNATED INTERNATIONAL ASSOCIATIONS
THAT HAVE A PROTOCOL WITH ANCCE**

**¿QUÉ SISTEMAS DE PAGO EXISTIRÁN PARA ABONAR LAS
ACTUACIONES?**

WHAT PAYMENT OPTIONS ARE THERE FOR REQUESTED SERVICES?

- PAGO POR VENTANILLA (LA CAIXA): SISTEMA PERSONALIZADO
- PAGO POR INTERNET: COMODIDAD Y RAPIDEZ
- PAGO POR CAJERO (LA CAIXA): FACILIDAD Y EFICACIA

- PAYMENT AT LA CAIXA BANK BRANCHES
- PAYMENT VIA INTERNET (FOR CLIENTS OF CAIXA BANK)
- PAYMENT VIA CAIXA ATM MACHINES (NOT AVAILABLE IN U.S.A.)
- OUTSIDE SPAIN, PAYMENT TO THE ANCEE DESIGNATED DELEGATE ASSOCIATION

¿SEGUIRÁ TENIENDO VALIDEZ MI CÓDIGO DE GANADERO?

WILL MY BREEDER'S CODE STILL BE VALID?

- SI, POR SUPUESTO, SIN EMBARGO, DEBERÁN SOLICITAR LA CARTA DE TITULARIDAD

- **YES, OF COURSE, NEVERTHELESS, AN OWNERSHIP CARD SHOULD BE REQUESTED**

¿QUIÉN IDENTIFICARÁ Y VALORARÁ MIS ANIMALES?

WHO WILL IDENTIFY AND REVISE MY ANIMALS?

- EL VETERINARIO DELEGADO DEL LG PRE DE LA ZONA CORRESPONDIENTE
- TENDRÁ UN PLAZO MÁXIMO PARA REALIZAR LAS ACTUACIONES
- EN SEGUNDAS VALORACIONES SE DESIGNARÁ PERSONAL AL EFECTO

- **THE STUDBOOK DELEGATE VETERINARIAN IN YOUR ZONE IN SPAIN (IN THE U.S.A. AUTHORIZED VETS WILL DO IDENTIFICATION; STUDBOOK DELEGATES FROM SPAIN WILL COME TO DO REVISION).**

¿QUÉ PLAZO TENGO PARA SOLICITAR LA INSCRIPCIÓN DE LOS POTROS DE MI GANADERÍA?

WHAT IS THE TIME LIMIT TO INSCRIBE MY FOALS?

- EL MISMO QUE EN LA ACTUALIDAD:
6 MESES DESDE EL NACIMIENTO DEL PRODUCTO
SI SE SOBREPASA: RECARGO*
*EL PRIMER AÑO NO SE APLICARÁN RECARGOS POR FUERAS DE PLAZO.

-THE SAME AS NOW: 6 MONTHS FROM THE DATE OF BIRTH. IF THE TIME LIMIT IS EXCEEDED, LATE FEES WILL APPLY. NOTE: NO LATE FEES WILL APPLY IN 2007 SINCE IT IS THE FIRST YEAR OF ANCEE.

¿QUÉ NOVEDADES TENDRÁ EL PASAPORTE?

WHAT IS NEW ABOUT THE PASSPORT?

- SEPARACIÓN DE LAS FIGURAS DE GANADERO CRIADOR Y GANADERO
- APARICIÓN DE LA CARTA DE TITULARIDAD
- DOCUMENTO DE ACOMPAÑAMIENTO
 - **DISTINCTION BETWEEN A BREEDER AND AN OWNER**
 - **CREATION OF THE OWNERSHIP CARD**
 - **TRAVEL CARD PAGE (DOCUMENTO DE ACOMPAÑAMIENTO)**

¿CUAL ES LA FUNCIÓN DE LA CARTA DE TITULARIDAD?

WHAT IS THE PURPOSE OF THE OWNERSHIP CARD?

- ACREDITA LA TITULARIDAD, SIENDO NECESARIA SU CONSERVACIÓN POR EL CRIADOR/GANADERO
- SE SEPARA DEL DOCUMENTO DE ACOMPAÑAMIENTO
- AL REVERSO: DILIGENCIA DE VENTA
- ÚNICO DOCUMENTO VÁLIDO PARA CAMBIAR ESTADOS DE GANADERÍA
- NOVEDAD IMPORTANTE: EVITA REALIZAR ESTADOS ANUALES DE GANADERÍA
 - **VALIDATES OWNERSHIP, MUST BE SAFEGUARDED BY THE BREEDER/OWNER**
 - **IS SEPARATE FROM THE TRAVEL CARD**
 - **REVERSE SIDE SERVES AS TRANSFER OF OWNERSHIP RECORD (WHEN SUBMITTED PROPERLY)**
 - **THE SOLE DOCUMENT THAT VALIDATES TRANSFER OF OWNERSHIP CHANGES FOR A FARM**
 - **PERMITS THE ELIMINATION OF ANNUAL FARM REPORTS**

¿CUAL ES LA FUNCIÓN DEL DOCUMENTO DE ACOMPAÑAMIENTO?

WHAT IS THE PURPOSE OF THE TRAVEL CARD PAGE?

- DEBE ACOMPAÑAR SIEMPRE AL ANIMAL
- TRADICIONALMENTE: PASAPORTE
- CERTIFICADO DE INSCRIPCIÓN
- CARTA GENEALÓGICA
- IDENTIFICACIÓN
- VACUNACIONES
- CONTROLES MEDICACIÓN, ETC
 - **MUST ALWAYS ACCOMPANY THE ANIMAL**
 - **TRADITIONALLY: PASSPORT**
 - **CERTIFICATE OF INSCRIPTION**
 - **GENEALOGY CARD**

- IDENTIFICATION
- VACCINATION RECORD
- MEDICAL CONTROLS RECORD, ETC.

NUNCA ACREDITA LA TITULARIDAD

TRAVEL CARD PAGES NEVER ACCORDS OWNERSHIP

¿QUÉ DEBO HACER SI PIERDO EL DOCUMENTO DE ACOMPAÑAMIENTO O LA CARTA DE TITULARIDAD?

WHAT SHOULD I DO IF I LOSE THE OWNERSHIP OR TRAVEL CARD?

- EN LOS DATOS SE DEBE SOLICITAR UN DUPLICADO DE DOCUMENTACIÓN A LA OFICINA CENTRAL DEL LG PRE
- NO IMPLICA NINGÚN CAMBIO EN LOS DATOS.

- **REQUEST A DUPLICATE FROM THE STUDBOOK (THROUGH THE APPROPRIATE STUDBOOK DELEGATE)**
- **DUPLICATE DOCUMENTS CONTAIN EXACTLY THE SAME INFORMATION AS THE ORIGINAL; THEY WILL NOT REFLECT ANY CONTENT CHANGES.**

¿COMO PUEDO ACTUALIZAR LA DOCUMENTACIÓN DE MIS ANIMALES?

HOW CAN I UPDATE INFORMATION ABOUT MY ANIMAL?

- SE DEBE SOLICITAR UNA RENOVACIÓN DE DOCUMENTACIÓN A LA OFICINA CENTRAL DEL LG PRE
- IMPLICA CAMBIO EN ALGÚN DATO

-REQUEST RENOVATION OF YOUR DOCUMENT, SUBMITTING THE INFORMATION TO BE UPDATED THROUGH THE PROPER PROCESS

¿QUE DEBO HACER EN CASOS DE FILIACIÓN INCOMPATIBLE DE ALGUNO DE MIS POTROS?

WHAT SHOULD I DO IN CASE OF INCOMPATIBILITY WITH ONE OF MY FOALS?

- SE DEBE SOLICITAR UNA NUEVA ANALÍTICA A TRAVÉS DEL VETERINARIO DELEGADO Y PROPONER NUEVOS PADRES

-REQUEST A NEW DNA ANALYSIS WITH NEW PROPOSED PARENTAGE

DE CARA AL LG PRE, ¿QUÉ ACTUACIONES TENGO QUE LLEVAR A CABO PARA VENDER UN ANIMAL?

WHAT STUDBOOK ACTIONS ARE NECESSARY FOR THE SALE OF A

HORSE?

- RELLENAR DILIGENCIA DE VENTA DE LA CARTA DE TITULARIDAD
- ENTREGAR LA CARTA DE TITULARIDAD AL NUEVO COMPRADOR, QUIEN DEBERÁ REMITIRLA AL LG

- COMPLETE THE BILL OF SALE ON THE REVERSE SIDE OF THE OWNERSHIP CARD

- GIVE THE COMPLETED OWNERSHIP CARD TO THE NEW OWNER, BECAUSE THEY MUST SUBMIT IT TO THE STUDBOOK (OR ITS INTERNATIONAL DELEGATE)

¿QUÉ ACTUACIONES TENGO QUE LLEVAR A CABO CUANDO COMPRO UN ANIMAL?

WHAT ACTIONS ARE NECESSARY FOR THE PURCHASE OF A HORSE?

- RELLENAR DILIGENCIA DE VENTA DE LA CARTA DE TITULARIDAD
- REMITIR LA CARTA DE TITULARIDAD A LA OFICINA CENTRAL DEL LG EN UN PLAZO MAXIMO DE 15 DIAS DESDE LA FECHA DE FIRMA DE LA VENTA

- COMPLETE THE BILL OF SALE ON THE REVERSE SIDE OF THE OWNERSHIP CARD

- SUBMIT THE COMPLETED OWNERSHIP CARD TO THE STUDBOOK (OR ITS INTERNATIONAL DELEGATE) WITHIN 15 DAYS OF THE DATE OF PURCHASE

COMO VENDEDOR, ¿QUE SUCEDE SI EL NUEVO COMPRADOR NO COMUNICA EL CAMBIO DE TITULARIDAD?

AS A SELLER, WHAT HAPPENS IF THE BUYER DOES NOT SUBMIT THE TRANSFER OF OWNERSHIP?

- SI DESEA DARLO DE BAJA EN SU ESTADO DE GANADERÍA DEBE COMUNICARLO A LA OFICINA CENTRAL DEL LG JUNTO CON COPIA DE LA DILIGENCIA DE VENTA

- TO REPORT THE HORSE AS SOLD FROM YOUR FARM, SUBMIT A COPY OF THE COMPLETED REVERSE SIDE OF THE OWNERSHIP CARD TO THE STUDBOOK

QUIERO VENDER UN POTRO SIN HABER SOLICITADO SU INSCRIPCIÓN ¿LO PUEDO HACER?

CAN I SELL A FOAL THAT I HAVE NOT YET INSCRIBED?

- SI, EL CERTIFICADO DE CUBRICIÓN TIENE UNA DILIGENCIA DE VENTA A ESTE EFECTO

- EL PLAZO PARA REMISIÓN AL LG DE LA DILIGENCIA DE VENTA ES DE 15 DIAS

- YES, THE BREEDING & BIRTH CERTIFICATE HAS A BILL OF SALE SECTION FOR THIS PURPOSE

-THE TIME LIMIT TO SUBMIT THIS TRANSFER OF OWNERSHIP IS 15 DAYS

QUIERO VENDER UN POTRO CON DOCUMENTACION EN TRAMITE, ¿LO PUEDO HACER?

CAN I SELL A FOAL WHOSE PAPERS ARE IN PROCESS?

- SI, EL DOC DE PREINSCRIPCIÓN TIENE UNA DILIGENCIA DE VENTA A ESTE EFECTO
- EL PLAZO PARA REMISIÓN AL LG DE LA DILIGENCIA DE VENTA ES DE 15 DIAS

- YES, THE PREINSCRIPTION DOCUMENT HAS A BILL OF SALE SECTION FOR THIS PURPOSE

- THE TIME LIMIT TO SUBMIT THIS TRANSFER OF OWNERSHIP IS 15 DAYS

SI COMPRO UNA YEGUA PREÑADA ¿QUÉ DOCUMENTACIÓN DEBO EXIGIR AL VENDEDOR?

WHEN BUYING A PREGNANT MARE, WHAT DOCUMENTATION SHOULD BE REQUIRED FROM THE SELLER?

- CARTA TITULARIDAD CON DILIGENCIA DE VENTA
- CERTIFICADO CUBRICIÓN CON DILIGENCIA DE VENTA DEBIDAMENTE CUMPLIMENTADA

- OWNERSHIP CARD, REVERSE SIDE COMPLETED FOR BILL OF SALE

- BREEDING AND BIRTH CERTIFICATE WITH BILL OF SALE SECTION COMPLETED

EN ESE CASO, ¿FIGURARÉ COMO CRIADOR DEL POTRO?

IN THIS CASE, AM I CONSIDERED THE BREEDER OF THE FOAL?

- SI, SIEMPRE FIGURA COMO CRIADOR EL PROPIETARIO DE LA YEGUA EN EL MOMENTO DEL PARTO

- YES, THE OWNER OF THE MARE AT THE TIME OF BIRTH IS ALWAYS CONSIDERED THE BREEDER

¿QUE SIGNIFICA EL CÓDIGO DEL CABALLO?

WHAT DOES THE HORSE CODE MEAN?

- ES EL CÓDIGO UELN (UNIQUE EQUINE LIFE NUMBER) Y SIGNIFICA:
- 3 1º Nº: CÓDIGO PAIS
- 3 SIGUIENTES: CÓDIGO STUD BOOK
- 2 SIGUIENTES: AÑO NACIMIENTO
- 2 SIGUIENTES: PAÍS NACIMIENTO
- RESTO: NÚMERO REGISTRO

- IT IS THE UELN (UNIQUE EQUINE LIFE NUMBER) AND MEANS:

- THREE FIRST NUMBERS: COUNTRY CODE
- NEXT THREE NUMBERS: STUDBOOK CODE
- TWO FOLLOWING NUMBERS: YEAR OF BIRTH
- NEXT TWO NUMBERS: BIRTH COUNTRY
- REMAINDER: REGISTRATION NUMBER

EJEMPLO

72401507ES12345

724: ESPAÑA

015: PRE

07: AÑO 2007

ES: NACIONALIDAD

12345: NÚMERO REGISTRO

EXAMPLE

72401507ES12345

724: SPAIN

015: PRE

07: YEAR OF BIRTH

ES: NATIONALITY

12345: REGISTRATION NUMBER

¿QUE SIGNIFICARÁ EL CÓDIGO DE GANADERO A PARTIR DEL 1 DE ENERO DEL 2007?

WHAT WILL THE BREEDERS CODES AFTER JANUARY 2007 MEAN?

- SIGNIFICA:
- 2 1º Nº: CÓDIGO PAIS
- C/G: LETRA IDENTIFICATIVA DE CRIADOR O GANADERO
- 2 SIGUIENTES: CÓDIGO PROVINCIA
- 5 SIGUIENTES: NÚMERO REGISTRO
- EJEMPLO :
- 19C0812345: 19: ESPAÑA

C: CRIADOR
08: CÓDIGO PROVINCIA
12345: NÚMERO REGISTRO

-MEANING:

TWO FIRST NUMBERS: COUNTRY CODE

C/G: LETTER IDENTIFYING WHETHER A BREEDER (C) OR OWNER (G) CODE

NEXT TWO NUMBERS: PROVINCE CODE

LAST 5 NUMBERS: REGISTRATION NUMBER

EXAMPLE:

19C0812345

19: SPAIN

C: BREEDER (CRIADOR)

08: PROVINCE CODE

12345: REGISTRATION NUMBER

¿QUÉ DEBO PAGAR AL VETERINARIO EN LA INSCRIPCIÓN?

WHAT DO I HAVE TO PAY THE VETERINARIAN FOR INSCRIPTION?

THIS QUESTION/ANSWER DOES NOT APPLY IN U.S.A. BECAUSE VETERINARIANS ARE NOT GOVERNMENT CONTROLLED.

- PRECIO ÚNICO QUE INCLUYE:

RESEÑA, TOMA MUESTRA, MICROCHIP, KM, ENVIO LABORATORIO

- A PARTIR DE LA 4ª VISITA A LA MISMA GANADERIA Y CRIADOR SE COBRARÁ DESPLAZAMIENTO

¿QUÉ DEBO PAGAR AL VETERINARIO EN LA VALORACIÓN?

WHAT DO I HAVE TO PAY THE VETERINARIAN FOR REVISION?

THIS QUESTION/ANSWER DOES NOT APPLY IN U.S.A. BECAUSE VETERINARIANS ARE NOT GOVERNMENT CONTROLLED.

- PRECIO ÚNICO QUE INCLUYE:

TOMA MEDIDAS ZOOMÉTRICAS, ACREDITACIÓN DE APTITUD Y ANOTACIÓN EN EL DOCUMENTO DE ACOMPAÑAMIENTO

- A PARTIR DE LA 4ª VISITA A LA MISMA GANADERIA Y CRIADOR SE COBRARÁ DESPLAZAMIENTO

¿QUÉ DIFERENCIA HABRÁ ENTRE CRIADOR Y GANADERO?

WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN A BREEDER AND AN OWENR?

- GANADERO-CRIADOR: AQUEL GANADERO QUE SE DEDICA A LA CRÍA

-GANADERO: EL QUE POSEE CABALLOS SIN DEDICARSE A ACTIVIDADES DE CRÍA

-BREEDER: WHO BREEDS HIS/HER HORSE(S)

-OWNER: OWNS HORSE(S) WITHOUT BREEDING

¿CUÁL ES LA SEDE DE LA OFICINA CENTRAL DEL LG PRE?

WHAT IS THE OFFICIAL HEADQUARTERS OF THE PRE STUDBOOK?

TORNEO PARQUE EMPRESARIAL

- AVENIDA DE LA ASTRONOMÍA S/N, MANZANA 5, TORRE 3, PLANTA 9, OFICINA 5 41015 – SEVILLA TLF: 954975480 DIRECCIÓN: direccion@lgpreancce.com ÁREA NACIONAL: nacional@lgpreancce.com ÁREA INTERNACIONAL: internacional@lgpreancce.com

SAME AS ABOVE

¿VAN A TENER VALIDEZ LOS CERTIFICADOS DE CUBRICION EMITIDOS POR CRIA CABALLAR EN EL 2006?

ARE THE 2006 BREEDING AND BIRTH CERTIFICATES FROM CRIA CABALLAR VALID?

- SI, SE RELLENARÁ EL CERTIFICADO DE NACIMIENTO DEL REVERSO EN EL 2007 EN EL MOMENTO DEL NACIMIENTO DEL POTRO.

-YES, THE BIRTH CERTIFICATE PORTION ON THE REVERSE OF THE ORIGINAL MUST BE COMPLETED UPON THE BIRTH OF THE FOAL.

¿SE DEBERÁN ENTREGAR A CRIA CABALLAR A FINALES DE ESTE AÑO COMO SE REALIZABA HABITUALMENTE?

MUST THESE FORMS BE SUBMITTED TO CRIA CABALLAR AT THE END OF THIS YEAR LIKE WE HAVE ALWAYS DONE?

- SI.

-YES

¿QUE PASA SI PIERDO EL CERTIFICADO DE CUBRICION DEL 2006?

WHAT DO I DO IF I LOST THE 2006 BREEDING AND BIRTH CERTIFICATE?

- SE EMITIRÁ UN DOCUMENTO ESPECIAL DE INCIDENCIAS PARA ESTOS CASOS.

-A SPECIAL CASES DOCUMENT WILL BE ISSUED IN THIS SITUATION.

¿COMO ES EL CERTIFICADO DE CUBRICION DEL 2007? ¿DÓNDE LO CONSIGO?

WHAT IS NEW ABOUT THE 2007 BREEDING AND BIRTH CERTIFICATE? WHERE CAN I GET IT?

- LA NOVEDAD FUNDAMENTAL ES QUE EN TODOS IRÁN IMPRESOS LOS DATOS COMPLETOS DEL SEMENTAL.

- **A TRAVÉS DEL DELEGADO, OFICINA CENTRAL O WEB.**

- **THE FUNDAMENTAL DIFFERENCE IS THAT THEY WILL BE IMPRINTED WITH THE DATA PERTAINING TO THE STALLION FOR WHICH IT IS ISSUED.**

- **OBTAINED THROUGH THE STUDBOOK OFFICE, ITS INTERNATIONAL DELEGATE OR VIA THE WEBSITE**